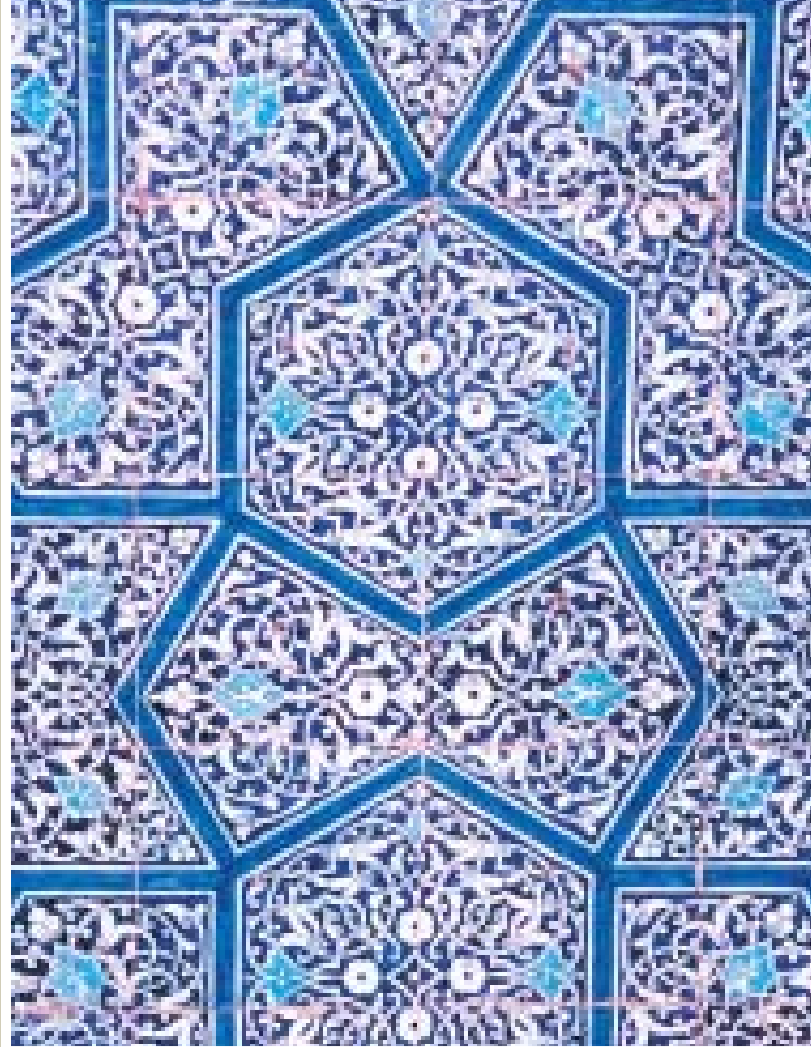


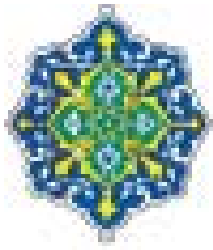


TREASURES
OF ULUGBEK

СОКРОВИЩА
УЛУГБЕКА

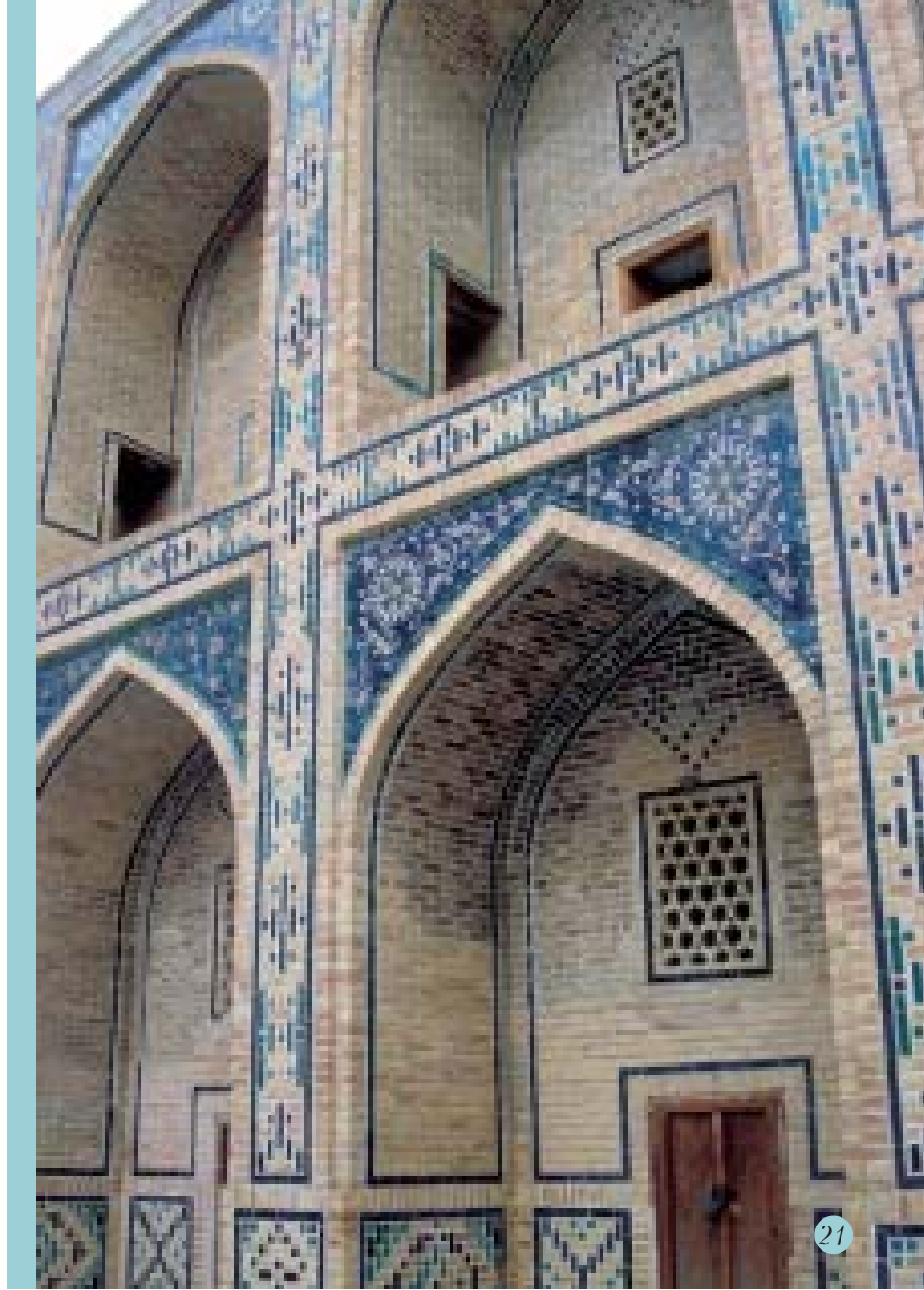






The name, Ulugbek (often mentioned by tour-guides), stirs up a keen interest in those traveling along the Great Silk Road. Mohammed Taragai, the grandson of the great Emir, Temur, was called Ulugbek, meaning “the great khan”. He governed Samarkand for 40 years from 1409. His exceptional leadership earned him the title of “the scientist on the throne” because he achieved great progress in culture and scientific understanding. Mathematicians, theologians, physicians and astronomers alike were honoured and recognised during this glorious time as a direct result of Ulugbek’s support for science.

A celebrated astronomer himself, Ulugbek established many cultural, charitable and educational institutions and, in fact, he commissioned the three most important religious educational schools and institutions in Uzbekistan. These three madrassahs, in Bukhara, Samarkand and Gijduvan, have proven to be the most durable of all his constructions. The madrassahs educated boys from wealthy families with tuition lasting from 10 to 20 years. Studying the Koran was a compulsory discipline. Other subjects were optional.





Ulughbek madrassah, Bukhara
Медресе Улугбека в Бухаре

THE MADRASSAH IN BUKHARA

As a philosopher-cum-scientist, Ulughbek often challenged religious orthodoxy with his ideas. The motto during his reign was “The desire for knowledge is the duty of each Muslim man and woman” and it is these words that are carved on the door of the Ulughbek madrassah (Mir-i-Arab) in Bukhara — built in 1417. At that time he was not in popular

Многие путешественники, посещая города Великого шелкового пути, спрашивают у экскурсоводов, почему так часто упоминают они в своих рассказах медресе Улугбека.

Внук великого Амира Темура — Мухаммад Тарагай, еще в юности прозванный Улугбеком, что значит “великий хан”, правил Самаркандом с 1409 года 40 лет. В блистательную эпоху этого “ученого на троне” в стране наблюдался подъем экономики и особенно — культуры. При Мирзо Улугбеке пользовались почетом математики и богословы, врачи и астрономы. Сам выдающийся ученый, Улугбек уделял особое внимание строительству культурных, благотворительных и учебных заведений. По его указу было построено три высших духовных учебных заведения: медресе в Бухаре, Самарканде и Гиждуване. Сюда принимались мальчики из богатых семей и обучались от 10 до 20 лет. Главной дисциплиной для всех было изучение Корана. Остальные предметы студенты могли выбирать по желанию.

МЕДРЕСЕ В БУХАРЕ

“Стремление к знанию — обязанность каждого мусульманина и мусульманки” — эти слова Мирзо Улугбека, превратившиеся в характерный афоризм для времени его правления, вырезаны на двери медресе его имени в Бухаре.

Не случайно именно здесь, в столице среднеазиатского ислама, построил Улугбек в 1417 году первое свое медресе. К ученому-просветителю





favour with the powerful clergy based in Bukhara, so it was not by chance that Ulugbek built his first madrassah in this city – the capital of the medieval Islamic world. Fully aware of the clergy’s power, Ulugbek had inscribed above the same entrance, “Let the door of God’s blessing be opened to the circle of people, over and above the wisdom of books”.

This madrassah is not large in size yet it has unusual features. The square courtyard has two aivans (terraces) surrounded by two-storied hujras (small rooms for student accommodation). The classroom and the mosque are decorated with domes. The external and internal ornamentation includes glazed bricks and bright majolica tiles designed within strict proportions. While visiting Bukhara, Ulugbek liked to stay in this madrassah and reward in person, the most diligent teachers and students.

Current understanding, and the inscription on the portal, suggests that the architect was Ismail ibn Takhir ibn Makhmud Isfarghoni. He was probably a grandson of Tamerlane’s captive, an Iranian craftsman who is also understood to be the architect of the Gur-Emir complex in Samarkand.

THE MADRASSAH IN SAMARKAND

According to an oriental saying, the Ulugbek madrassah in Samarkand is so solid that, under the force of its weight, “the backbone of the earth trembles”. Built during 1417–1420, with truly an

недоброжелательно относилось духовенство, осевшее в Бухаре прочным кланом. Осознавая силу бухарского духовенства, правитель старался приобрести его расположение. “Над кругом людей, осведомленных в книжной мудрости, да будут каждый миг открыты двери божьего благословения” — и такие слова Мирзо Улугбека вырезаны на тех же дверях.

При посещении Бухары Улугбек часто останавливался в этом медресе и любил собственноручно одаривать именитых преподавателей и студентов.

Бухарское медресе Улугбека сравнительно не велико по размеру, но имеет необычные формы. Двухайванный квадратный двор окружен в два этажа худжрами (кельями для студентов), с купольными залами аудиторий (дарсхана) и мечетью. Это медресе отличают сдержанный декор, строгость пропорций. Основу декора составляют выкладки из глазурованных кирпичей и яркие майоликовые плитки.

На портале указано имя зодчего, строившего медресе — Исмаил ибн Тахир ибн Махмуд Исфаргони. Возможно, он был внуком одного из мастеров, привезенных Темуром из Ирана и оставивших свое имя на портале комплекса Гури-Амир в Самарканде.

МЕДРЕСЕ В САМАРКАНДЕ

Восточное красноречие утверждает, что от тяжести медресе Улугбека в Самарканде “хребет



Ulughbek madrasah, Samarkand
Медресе Улугбека в Самарканде

земли приходит в содрогание”. В 1417—1420 годах правитель построил здесь это самое прекрасное из возведенных им строений. Гордые громады древних стен и башен медресе Улугбека возвышаются на легендарной площади Регистан, которая по праву является главной архитектурной достопримечательностью всей Центральной Азии.

Здание медресе — квадратной формы, двухэтажное, с четырьмя айванами-дарсхана, террасами для занятий в жаркое время года,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَالَّذِي جَعَلَ مِنَ
النَّارِ سَمُوكًا
وَالَّذِي جَعَلَ
لِلنَّجْمِ كَيْفًا
يَكُونُ كَالنَّجْمِ
الذَّكَاءِ إِذَا
كَانَتِ السَّمَاوَاتُ
وَالْأَرْضُ مُدًا
أَلَمْ يَجْعَلْ لَكُمْ
فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ حَمِيمًا
وَالَّذِي جَعَلَ
لِلنَّجْمِ كَيْفًا
يَكُونُ كَالنَّجْمِ
الذَّكَاءِ إِذَا
كَانَتِ السَّمَاوَاتُ
وَالْأَرْضُ مُدًا
أَلَمْ يَجْعَلْ لَكُمْ
فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ حَمِيمًا



четырьмя высокими куполами и четырьмя стройными минаретами по углам. В западном крыле здания располагалась мечеть. Квадратный двор был выложен камнями. Каждая из 48 худжр разделена на две комнаты — для двух студентов. Первый этаж комнаты — для занятий, второй — для отдыха. Освещались худжры при помощи масляной лампы.

Летописцы утверждают, что Улугбек лично принимал участие в постройке, а позже читал лекции в этом медресе. Одним из первых преподавателей здесь был знаменитый математик и астроном Салахутдин-Муса-ибн-Махмуд Казызаде Руми. За чрезвычайную ученость современники называли его “Афлотуни замон”, т.е. “Платон своей эпохи”. Впоследствии, став главным мударрисом медресе Улугбека — центра научной мысли тогдашнего Востока, Казызаде Руми считался главой всех самаркандских ученых.

Студентов в медресе было более ста. В XVI веке их число, по-видимому, увеличилось, так как одних мударрисов стало десять человек.

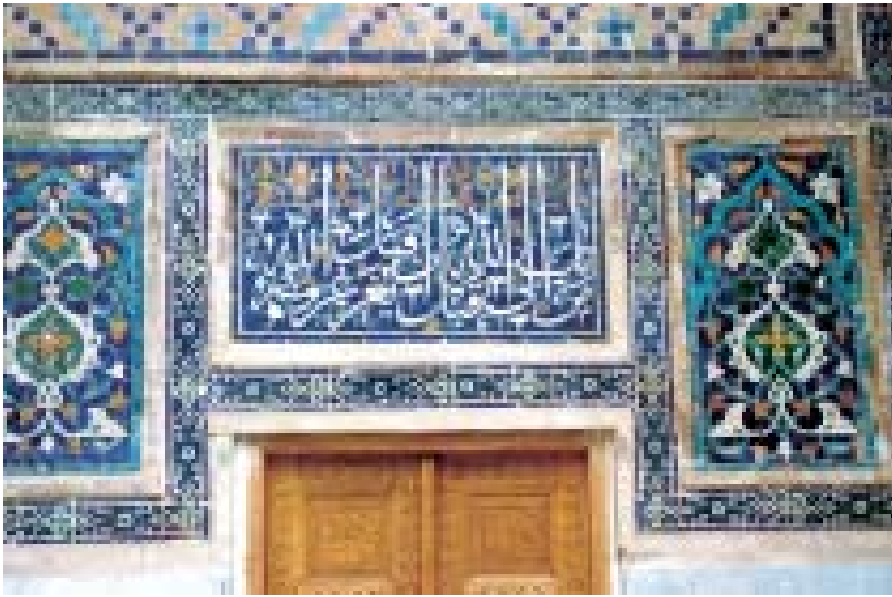
Неизвестно, кто был архитектором этого великолепного здания, не уступающего постройкам Темура в художественном отношении и в то же время значительно превосходящего их своей прочностью. В декоре в основном использовались три цвета: белый, синий, голубой, что характерно для



самаркандских мастеров. Присутствие других цветов в оформлении говорит об участии в строительстве и мастеров из других регионов.

Главный фасад медресе, обращенный на площадь Регистан, выделен величественным порталом. Орнаментальные наборы из глазурованных кирпичей, резные мозаики, майоликовые плитки, резной мрамор — все это делает внешние и дворовые фасады яркими и праздничными. Облицовка здания представляет высокую степень художественного совершенства: оно украшено прекрасным сочетанием геометрического и растительного орнаментов, а также каллиграфическими письменами изумительной работы.

◀ *Ornamental design of the madrassah portal*
Орнамент входного портала



inspiring beauty, the gigantic walls and towers of this Ulughbek madrasah place it high amongst the architectural wonders of Central Asia. According to research, Ulughbek himself helped with its construction and later lectured at this madrasah.

This madrasah is square-shaped, with two storeys and four avian-darskhonas (outdoor terraces for classes in the summer). Four domes and four minarets at each corner complete the construction. Each of the 48 hujras is divided into two levels to accommodate two students; the first floor of the room is for studying while the second floor is for rest. The hujras were lit with oil lamps. There were more than 100 students in this madrasah. It is

most likely that in the 16th century, this number increased as the mudarrises (seminary teachers) alone numbered ten.

Salakhuddin-Musa-ibn-Makhmud Kazy-zade Rumi was one of the first teachers at this madrasah. His contemporaries called him “Aflotuni zamon”, “The Plato of his time”. As the head mudarris of this Ulughbek Madrasah, the centre of eastern science, Kazy-zade Rumi is also considered to be the “father” of all Samarkand scientists.

The architect of this magnificent madrasah is unknown. The building’s artistic finish does not conform to any of Temur’s designs, and, in terms of structural integrity, it even excels them. Three main colours dominate the decor of the madrasah: white, dark blue and light blue, and are typical choices for the craftsmen from Samarkand. However, the presence of other colours in the decoration of the building testifies to the fact that craftsmen from other regions of Central Asia were also involved in the construction.

The main facade is famous for its magnificent portal. Its ornamentation of glazed bricks, carved mosaics and majolica tiles add brightness and festivity to both outer and inner courtyard facades. This building is a sample of artistic perfection. The mosaics, a combination of geometric and botanical patterns together with calligraphic inscriptions, create a magnificent vision that attracts many international admirers. In particular, the use of the girikhs (branching floral motif within star-shaped pentograms), symbolic of the time that the astronomer ruled, is spectacular.

В орнаментации медресе Улугбека характерны “звездные гирихи”, что символично для времени правления ученого-астронома.

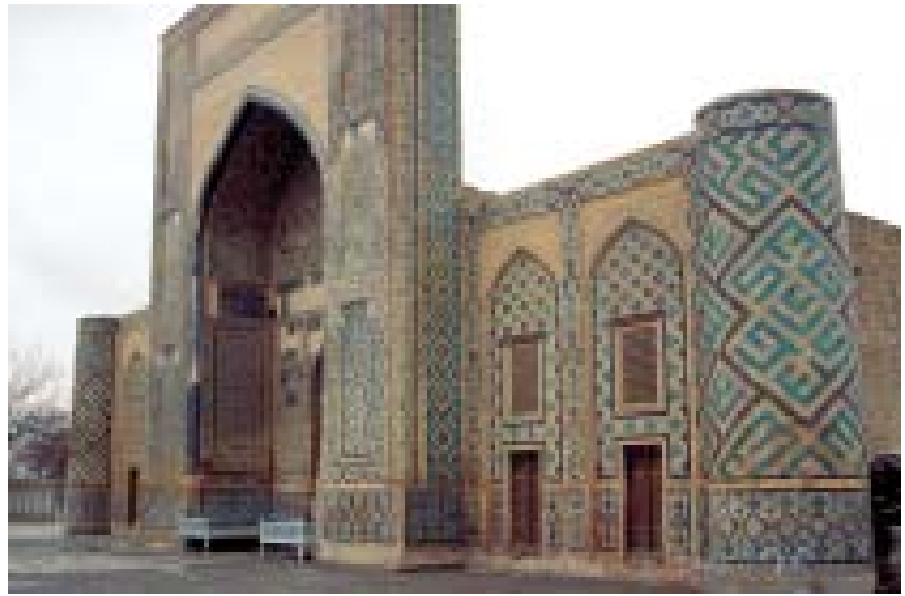
Красота драгоценных мозаик, ребристые бирюзовые купола и величественные минареты медресе Улугбека привлекают сюда множество туристов.

ГИЖДУВАНСКОЕ МЕДРЕСЕ

По дороге из Бухары в Самарканд, в небольшом городке Гиждуван, находится третья медресе Улугбека, построенная правителем в 1432—1433 годах. Путешественнику нетрудно его обнаружить: перед медресе возвышается высокий минарет, на котором свили гнездо аисты.

В старину Гиждуван был одним из крупных торговых селений на Великом шелковом пути. Однако этот город более известен как родина знаменитого суфия Абдулхалика Гиждувани, основателя ордена “Ходжагон”. Над могилой Гиждувани, находящейся перед медресе Улугбека, возведена мраморная дахма. Небольшая площадь между могилой Гиждувани и медресе Улугбека используется сейчас как поминальный дворик.

Само же здание медресе служило здесь скорее не высшим духовным заведением, а ханаккой при центре дервишского ордена с общежитием дервишей и залами для обрядов. Планировка здания несколько отличается от медресе: по сторонам от входа расположены общественные залы,



Ulugbek madrassah, Gijduvan (Bukhara region)
Медресе Улугбека в Гиждуване (Бухарская область)

двухайванный двор обнесен жилыми худжрами. Здесь используется форма продолговатых залов, характерная для конца XIV—начала XV века.

Медресе, построенные Улугбеком в Бухаре, Самарканде и Гиждуване, оказались самыми долговечными из его построек.



THE MADRASSAH IN GIJDUVAN

The third Ulugbek madrassah is located in the small town of Gijduvan, one of the stop-overs on the Great Silk Road. Gijduvan, famous also for its pottery, is situated on the road from Bukhara to Samarkand. This madrassah, built during 1432–1433, has a minaret with a stork's nest on top making it quite a local landmark.

Today Gijduvan is known as the birthplace of the sufi Abdulkhalik Gijduvani, the founder of the Khodjagon order. A marble plaque is installed above Gijduvani's tomb in front of the madrassah. The small square between the Gijduvan tomb and the Ulugbek madrassah is now used as a courtyard for prayer.

Rather than being a higher ecclesiastical institution, this madrassah was used more as khanagha, a centre for dervishes with rooms for accommodation and halls for ceremonies. The design of the building differs from other madrassahs — the public halls are located at the entrance and the courtyard, with two terraces, is surrounded by the hujras. The halls are rectangular and characteristic of the late 14th and early 15th centuries. A frieze running along its portal wall hails this madrassah as “a sacred place, a cloister equal to the gardens of Paradise”.

